

Nro. 54.

Bilbao, Setiembre

Señores Mena y Co. Zaragoza.

Muy S^{tes} nuestros: acabamos de recibir de uno de nuestros corresponsales, el Sr Zariategui de San Sebastian, una de cambio dada á/c de VV.

Ptas. 2500 pagadera el 20 de Octubre, la que va inclusa para que se sirvan aceptarla y tenerla reservada al portador de la copia endosada por nosotros.

Parece que las resultas de las buenas vendimias que tenemos de unos años á esta parte se manifiestan tambien en la colocacion que los capitalistas de Burdeos buscan en esta más de lo ordinario, á menos las letras de cambio s/ esa se presentan más frecuentemente de algun tiempo acá en n. cajas de descuento, y hallándose á menudo entre ellas unas dadas a/c de casas enteram^{te} desconocidas por nosotros, les rogamos que, exigiéndolo las circunstancias, se sirvan indicárnoslo, á fin de ahorrar los gastos del recambio.

Quedamos persuadidos de que VV. no nos negarán este favor, sin embargo creemos que para estar en debida regla habíamos de pedirles su permiso formal.

Acepten VV. la expresion del afecto de sus atent^s y seg^s Servid^s

Montemar é Hijo.

Nro. 54.

Bilbao, Sept. 18

Messrs. Mena & Co., Zaragoza.

Gentlemen,

We have just received from one of our correspondents Mr. Zariategui de San Sebastian the inclosed bill of exchange on you for

Ptas. 2500.—due Oct. 20th, which we forward with the request that you will honor it and advise us of the same, holding the bill at the disposal of the copy furnished with our endorsement.

It appears that the results of the good vintages of the preceding years are manifesting themselves by the more frequent investments making here by the Capitalists of Bordeaux; at least bills of exchange on Bordeaux are more numerous at present in our discount offices, and as there are often some among them on houses entirely unknown to us, we would request you to allow us to provide them with your firm in case of need to avoid reexchange. We are fully assured of your compliance, but we think it better for the sake of regularity to ask your permission formally.

Begging you to accept the assurance of our esteem,

we are, Gentlemen,

Yours respectfully

Montemar & Son.

Nro. 54.

Bilbao, Septbr. . . .

Messieurs Mena & Co. à Zaragoza.

Messieurs.

Nous venons de recevoir d'un de nos correspondants, Mr. Zariategui de San Sebastian une remise sur vous de

pts. 2500.—au 23 Octbr., que nous vous envoyons ci-incluse, avec prière de l'accepter, en nous donnant avis, et de la tenir ensuite à la disposition de la copie munie de notre endossement.

Il paraît que les suites des bonnes vendages des derrières années se manifestent aussi dans les placements que les capitalistes de Bordeaux cherchent ici plus fréquemment qu'à l'ordinaire; du moins des lettres de change sur Bordeaux se présentent bien plus fréquemment ces jours-ci à nos caisses d'escompte; et comme parmi elles il y en a souvent sur des maisons qui nous sont parfaitement inconnues, nous vous prions de nous permettre, le cas échéant, de les munir d'une adresse au besoin sur vous, Messieurs, pour éviter les rechanges. Nous n'ignorons pas que vous ne nous le refuserez pas, mais nous croyons néanmoins plus en règle de vous en demander la permission formelle.

Agréez l'expression de notre estime.

Montemar & Fils.

Nro. 54.

Bilbao, Septbr.

Herren Mena & Co. in Zaragoza.

Von einem unserer Correspondenten Herrn Zariategui de San Sebastian empfangen wir die inliegende Rimesse auf Sie von

Pts. 2500.—pr. 20. Octbr., die wir Ihnen mit der Bitte einsenden (übermachen), sie anzunehmen, indem Sie uns Anzeige darüber machen, und sie darauf zur Verfügung der mit unserem Indossement versehenen Copie zu halten.

Es scheint, dass die Folgen der guten Weidlesen der letzten Jahre sich auch darin zeigen, dass die Capitalisten von Bordeaux jetzt häufiger als gewöhnlich hier Geldanlagen aufsuchen; wenigstens kommen in diesen Tagen bei unsern Disconto-Cassen Vechsel auf Bordeaux häufiger vor, und da unter ihnen oft welche auf Häuser, die uns vollkommen unbekannt sind, so möchten wir Sie bitten, uns zu erlauben, vorkommenden Falls sie min einer Nothadresse auf Sie versehen zu dürfen, um Rückwechsel zu vermeiden. Wir wissen sehr wohl, dass nich abschlagen werden, halten es aber doch der Ordnung gemässer Sie förmlich deshalb um Ihre Erlaubniss zu ersuchen.

Genehmigen Sie den Ausdruck unserer Hochachtung.

Montemar & Sohn.

Nro. 55

Zaragoza, Octubre

Señores Montemar é Hijo, Paris.

Hemos diferido hasta hoy nuestra contestacion á sus apreciadas cartas del 30 del pp, y del 2, 5 y 6 del mes de la fecha (las cuales se han sucedido tan rapidam^{te}), á fin de poder decirles nuestro parecer s/ los diferentes asuntos de banco tratados en ellas. Daremos principio diciéndoles que siempre daremos buena acogida á su firma con sumo placer y que VV. pueden indicarnos en caso necesario cuantas letras de cambio les convingan, de modo que nunca tendrán que temer el recambio sobre apuntes que se nos presentaren provistos de su firma.—No ignoramos cuanta sea la precaucion que se tiene en la Caja de descuentos en esa.

Por lo que toca á la letra de San Sebastian de ptas. 2500—tirada á n/c les informamos que estando en regla, la hemos acogido para reservarla con este requisito á la dis-

Nro. 55.

Zaragoza, October

Messrs. Montemar & Son, Paris.

Gentlemen,

We have delayed answering your favors of the 30th ult. and of the 2d, 5th and 6th inst., which succeeded each other so rapidly, in order to be able to give you our advice on all the various matters connected with bills of exchange treated upon therein. We begin by assuring you that we shall always consider ourselves happy to be able to protect your signature, and that consequently you may furnish with our address in case of need, as many bills of exchange on this place as you please, without ever fearing a redraft of any bill which is presented to us, bearing your signature. We well know what great precautions are taken in your discount office.

As to the bill of exchange from San Sebastian on ourselves of

Ptas, 2500.—we have to inform you that it is in order, accepted, and is held at the

Nro. 55.

Zaragoza, Octobre. . . .

Messieurs Montemar & Fils à Paris.

Nous avons différé, Messieurs, de répondre à vos lettres du 30 d. m. p., 2, 5 & ct., qui se sont succédé si rapidement, afin de pouvoir vous donner notre avis sur les différentes affaires de change que y sont traitées.

Nous commençons par vous dire que nous nous féliciterons toujours de protéger votre signature, et que vous pourrez munir de notre adresse au besoin autant de lettres de change sur notre place, qu'il vous plaira; vous n'aurez jamais à craindre de rechange sur un effet qui nous sera présenté et qui portera votre signature.—Nous savons bien de quelle précaution on use à votre caisse d'escompte.

Quant à la lettre de change de San Sebastian de pts. 2500.—sur nous mêmes, nous vous informons qu'elle est en règle, munie de l'acceptation et tenue à la disposition de la seconde. Nous sommes fâchés de ne pouvoir en dire de même, quant à notre petite remise de pts. 1840.—sur L. Ferro de Santander, que

Nro. 55.

Zaragoza, October. . . .

Herrn Mortemart & Shon in Paris.

Wir haben es aufgeschoben, Ihnen auf Ihre Briefe vom 30. ulto und 2., 5. und 6. d. M., die so schnell auf einander gefolgt sind, zu antworten, um Ihnen Bericht über alle die verschiedenen Wechselangelegenheiten, die darin behandelt werden, abzustatten, und fangen damit an, Ihnen zu sagen, dass wir uns stets glücklich schätzen werden, Ihre Unterschrift schützen zu können; Sie können also so viele Wechsel auf unser Platz als Sie nur wollen mit unserer Nothadresse versehen und brauchen nie eine Ritratte bei einem Wechsel zu fürchten, der Ihre Unterschrift trägt und uns präsentirt wird. Wir wissen sehr wohl, wie vorsichtig man an Ihrer Discontokasse ist!

Was den Wechsel von San Sebastian auf uns selbs von Pts. 2500.— betrifft, so melden wir Ihnen, dass er in Ordnung geht, acceptirt ist und zur Verfügung der Secunda gehalten wird.—Es thut uns leid, dasselbe nicht auch von unserer kleinen Rimesse von Pts. 1840.—auf L. Ferro in Santander die wir Ihnen eingesandt hatten, sagen zu

posicion de los portadores de la segunda.—Sentimos mucho el no poder manifestarles nuestra satisfaccion respecto á nuestra remesa de

Ptas. 1840 a/c de L. Ferro de Santander que les hemos remitido, habiendo indisputablem^{te} su amigo cometido una inadvertencia en conceder un plazo para el que no estaba del todo autorizado, y el haber enviado la cambial solicitando que volviesen á presentarla al cabo de dos meses, en lugar de requerir su aceptacion pura y simple, lo que no era ni de su deber, ni estaba en su derecho.—Nos esforzaremos á enderezar este asunto, pero en caso de perjuicio no nos quedará más que exigir el resarcimiento de VV. siéndonos su comisionista de Santander enteram^{te} desconocido.—Pueden VV. descansar en nuestro esmero para precaver cualquier desazon, de lo que les daremos dentro de poco nuestros más amplios avisos.

Quedan de VV. siempre dispuestos á servirles sus más atent^s Serv^s

Mena y C^{ia}.

disposal of the second. We are sorry we cannot say the same of our small remittance of ptas. 1840.—on L. Ferrol in Santander, which we forwarded to you, and with which your correspondent has evidently committed a fault in granting it a delay for which he had no authority. He should have either simply got the bill accepted or protested, but to return it with request that it should be again presented at the expiration of two months, was not his duty, nor was it in his power. We will try to regulate the affair, but should a loss be sustained, we can only apply to you, as we do not know your commission-agent in St. Denis who committed the fault. You may rest assured that we shall do our utmost to spare you this unpleasantness, and will write you further particulars on the subject shortly.

We are, Gentlemen,

Yours respectfully

Mena & Co.

nous vous avons envoyée et avec laquelle votre ami a évidemment commis une faute, en accordant un délai auquel il n'était nullement autorisé; il aurait dû ou recevoir l'acceptation pure et simple, ou faire lever protêt, mais renvoyer l'effet avec prière de le faire présenter de nouveau au bout de deux mois, n'était ni de son devoir, ni dans son droit. Nous tâcherons de redresser l'affaire, mais s'il y a perte, comme nous ne connaissons point votre commissionaire à Santander, qui a fait la faute, nous ne saurions nous en tenir qu'à vous, Messieurs.—Vous pouvez être sûrs que nous ferons notre possible pour vous épargner ce désagrément et nous vous en informerons sous peu plus amplement.

Vos très-obéissants serviteurs

Mena & Co.

können, mit der Ihr Geschäftsfreund offenbar einen Fehler begangen hat, indem er eine Frist zugestand, zu der er keineswegs ermächtigt war; er hätte entweder ganz einfach Accept erhalten oder Protest erheben lassen sollen, aber den Wechsel mit der Bitte zurückgehen zu lassen, ihn nach 2 Monaten wieder vorzuzeigen, war weder seine Pflicht noch hatte er das Recht dazu.—Wir werden suchen die Sache wieder in Ordnung zu bringen, wenn aber ein Verlust entsteht, so können wir uns, da wir Ihren Commissionär in Santander, der den Fehler gemacht hat, gar nicht kennen, nur an Sie halten.—Sie kennen überzeugt sein, dass wir unser Möglichstes thun werden, Ihnen diese Unannehmlichkeit zu ersparen und werden wir Ihnen in Kurzem weiter darüber berichten.

Ihre ergebensten

Mena & Co.

Nro. 56

Cáceres, 28 Setiembre . . .

Sr D^a L. Marco, Ciudad Real.

En contestacion de su estimada carta del 26 del corr. le remito adjunta su libranza a/c de B. Lino de

218. ptas. protestada por falta de aceptacion y se servirá V. abonar mi cuenta por los gastos del protesto

Hallándome en igual caso de tener una letra de cambio s/ B. Lino de

428. 15 ptas. firmada por Rico y C^{ia} de esa, la cual vencerá el 20 de 8^{bre} y cuya aceptacion ha negado tambien, se la envio á V. acompañada del protesto, rogándole exija una garantía suficiente de los libradores y me dé aviso de si lo ha logrado.

Perdone V. la molestia que le causo y con este motivo tiene el honor de repetirse como su at^o y seg^o servidor

Q. B. S. M.

C. Ayala.

Nro. 56.

Cáceres, Sept. 28th

Mr. L. Marco, Ciudad Real.

Sir,

In answer to your favor of the 26th inst. I return you the enclosed bill on B. Lino of 218 ptas. with the protest for non acceptance, for the costs of which you will please to credit me I am in a similar position as yourself having also a bill in hand, on the same Mr. B. Lino 428. 15 ptas. drawn by Rico y C^{ia} in your town, payable the 20th Oct., which he has also refused to accept, and which I enclose, with the protest, requesting you to exact a sufficient security from the drawers, and to inform me of the result. Begging you beforehand to excuse the trouble I am occasioning, I have the honor to be, Sir,

Your obedient servants

C. Ayala.

Nro. 56.

Cáceres, le 28 Septbr. . . .

Monsieur L. Marco à Ciudad Real.

En réponse à votre lettre du 26 ct., je vous renvoie ci-inclus la lettre de change sur B. Lino de

218. pts. avec son protêt, faute d'acceptation, dont il vous plaira me créditer le coût de

—Je suis dans le même cas que vous même, ayant aussi une lettre de change sur ce Mr. B. Lino de

428. 15 pst. tirée par Rico y C^{ie} de votre place et payable le 20 Octbr., dont il a aussi refusé l'acceptation, et que je vous envoie ci-incluse avec son protêt, en vous priant d'exiger une sûreté suffisante des tireurs et de m'informer du résultat.

En vous demandant pardon d'avance de l'embarras que je vous cause, j'ai l'honneur d'être.

C. Ayala.

Nro. 56.

Cáceres 28 Sept.

Herrn L. Marco in Ciudad Real

In Antwort auf Ihren Brieff vom 26. d. M. schicke ich Ihnen inliegend den Wechsel auf B. Lindorf von

Pts. 218 mit Protest Mangels Annahme zurück, für dessen Kosten Sie mir gef. in Rechnung

—creditiren wollen

Ich bin in demselben Falle wie Sie, da ich auch einen Wechsel auf diesen Herrn B. Lino von

Pts. 428. 15. gezogen von Rico & Co. in Ihrer Stadt, zahlbar den 20. Oktober., in Händen, habe, dessen Accept er ebenfalls verweigert hat und den ich Ihnen inliegend mit seinem Proteste einsende, Sie ersuchend, von den Trassanten hinlängliche Sicherheit zu verlangen und mich vom Eerfolge zu unterrichten.

Indem ich im Voraus um Entschuldigung der Ihnen verursachten Mühe bitte, habe ich die Ehre zu sein Ihr ergebener.

C. Ayala.